

Людвиг ван Бетховен
1770 - 1827

К ДАЛЕКОЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ

Вокальный цикл, соч. 98 (1816)
Стихи Алоиза Ейтелеса

1.

На холме стою я, всматриваясь
В голубую, затуманенную землю,
Ищу взором далёкий край,
Где тебя я, любимая, нашёл.

Далеко я, с тобой расстался,
Разделены мы горами и долинами,
Лежащими меж нашими мирами,
Нашим счастьем и нашим страданием.

Ах, не можешь ты почувствовать мой взгляд,
Обращённый к тебе так страстно,
И вздохи, тонущие в пространстве,
Которое нас разделяет!

Как не быть мне мучителем нашим,
Как стать мне послем любви?
Петь хочу я, песню петь,
Тебе жаловаться на мои страдания!

Лишь от звуков песни отступят
Любое пространство и любое время,
И одно любящее сердце получит то,
Что ему другое любящее сердце посвящает!

2.

Там, где горы синие
Из серого тумана
Взирают сюда,
Там, где солнце угасает,
Там, где облака исчезают,
Желаю я быть!

Там, в тихой долине,
Молчат боль и мучения.
Там, где на горном склоне
Тихо первоцвет задумался
И веет едва заметный ветер,
Желаю я быть!

Туда, к чуткому лесу,
Оттесню свою непреодолимую любовь,
Душевные муки...
Ах, мне не вырвать это отсюда,
Знаю я, смелость у тебя
Навечно есть!

3.

Вы, лёгкие стрижи в вышине,
И ты, ручеёк, маленький и прозрачный,
Если сможете мою милую увидеть,
Приветствуйте её от меня тысячу раз.

Вы, облака, как увидите, что она идёт
Задумчиво по тихой долине,
Возникните моим видением
В прозрачном небесном куполе.

Будет ли она у лесочка стоять,
По-осеннему блёклого и голого,
Пожалуйста же вы, что со мной случилось,
Посетуйте вы, пташки, о моих мучениях!

Ludwig van Beethoven
1770 - 1827

AN DIE FERNE GELIEBTE

Ein Liederzyklus, op. 98 (1816)
Text von Alois Isidor Jeitteles

1.

Auf dem Hügel sitz ich spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernen Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.

Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns teilt

Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!

Denn vor Liebesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweiht!

2.

Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!

Dort im ruhigen Tal
Schweigen Schmerzen und Qual
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!

Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein
Ach, mich zög's nicht von hier,
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

3.

Leichte Segler in den Höhen,
Und du, Bächlein klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Grüßt sie mir viel tausendmal.

Seht ihr, Wolken, sie dann gehen
Sinnend in dem stillen Tal,
Laßt mein Bild vor ihr entstehen
In dem luft'gen Himmelsaal.

Wird sie an den Büschen stehen
Die nun herbstlich falb und kahl.
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.

Легкий западный бриз, отнеси в дуновении
Туда, к избраннице моего сердца,
Мои вздохи, пусть они исчезнут,
Как солнца последний луч.

Шепчи ей мои любовные мольбы,
Позволь ей, ручеек маленький и тоненький,
Непрерывно в своих волнах увидеть
Мои слёзы неисчислимые!

4.

Эти облака в небе,
Этих пташек весёлая стая,
Несомненно, тебя, о милая, увидят.
Возьмут меня собой на лёгких крыльях!

Западный ветер, наверное, играет
На твоих щеках и груди,
Волнует шёлковые волосы.
Разделить бы мне с ним эту радость!

К тебе от холмов быстрые ручьи спешат,
Так пусть в них образ твой отразится,
И спешите, ручьи, обратно тотчас!
Да, немедленно!

5.

Обернётся май, зацветут луга.
Воздух повеет так мягко, так тепло,
Болтливый ручей станет вновь струиться.

Ласточки вернутся под гостеприимные крыши,
выстроят себе старательно свадебные покои,
Любовь должна обитать в гнезде.

Они приносят себе отовсюду
Мягкие перины на брачное ложе,
Мягкие кровати для малышей.

Теперь будут жить семьей так преданно,
Что зима разойдётся, вокруг будет май,
Кто любит, знает об этом прекрасно.

Вернётся май, зацветут луга.
Воздух повеет так мягко, так тепло.
Только я не смогу уехать отсюда...

Всех, кто любит, весна соединяет,
Лишь наша любовь - не весной оказалась,
И слёзы - всё её приобретение.

6.

Возьми же её туда, эту песню,
Которую я тебе, любимая, пою,
Чтобы поздними вечерами вновь и вновь
Звучком сладким она звучала!

Когда алый закат отразится
В тихом синем озере,
И последний луч угасает,
Позади дальних высоких гор,

И ты споёшь, как пою я сейчас
Моей переполненной грудью,
Без искусственной пышности, без прикрас,
И мое страстное желание исполнится:

Пусть перед этой песней отступит все,
Что разлучает нас так долго,
И одно любящее сердце получит то,
Что ему другое любящее сердце посвящает!

Свободный перевод Ольги Шошиной в обработке Олега Митрофанова

Stille Weste, bringt im Wehen
Hin zu meiner Herzenswahl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
Laß sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl!

4.

Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein muntr'er Zug,
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang' und Brust,
In den seidnen Locken wühlen.
Teilt ich mit euch diese Lust!

Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

5.

Es kehret der Maien, es blühet die Au,
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.

Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.

Sie bringt sich geschäftig von kreuz und von quer
Manch weicheres Stück zu dem Brautbett hieher,
Manch wärmendes Stück für die Kleinen

Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
Was Winter geschieden, verband nun der Mai,
Was liebet, das weiß er zu einen.

Es kehret der Maien, es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.

Wenn alles, was liebet, der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

6.

Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe sie dann abends wieder
Zu der Laute süßem Klang.

Wenn das Dämmerungsrot dann zieht
Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglüheth
Hinter jener Bergeshöh;

Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
Ohne Kunstgepräg erklingen,
Nur der Sehnsucht sich bewußt:

Dann vor diesen Liedern weichet
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweiht.